

Universidad de Kafrelsheikh
Facultad de Al-alsun
Departamento de Español
Convocatoria: Mayo 2023
Curso: 2º
Asignatura: Traducción (árabe - español)
Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو ٢٠٢٣)
الفرقة: الثانية
المادة: ترجمة من العربية
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página/s

الامتحان مكون من ٢ سؤال في عدد ١ ورقة/ورقات

I. Traduce del árabe al español el siguiente texto: (12 puntos)

أطلقت منظمة الصحة العالمية ومنظمة الأمم المتحدة للطفولة "اليونيسف"، حملة تطعيم ضد الكوليرا في سوريا، في المناطق المتضررة بسبب الزلازل، في شهر فبراير الماضي. حيث أنه تم تشكيل فريق يتكون من ١٤٠٠ شخص من المتطوعين والعاملين في القطاع الصحي، لتنفيذ حملة التطعيمات التي ستستمر مدة ١٠ أيام. و ستضمن توزيع ١,٧ مليون لقاح ضد الكوليرا، بغرض وقاية السوريين الذين يعيشون في هذه المناطق المتضررة من الزلازل، والمهددة بانتشار الكوليرا. أكدت المنظمة أنه تم تسجيل أكثر من ٥٠ ألف إصابة، مشيرة إلى أن ١٨% من الإصابات تم تسجيلها في مخيمات النازحين.

II. Traduce del árabe al español el siguiente texto: (12 puntos)

المسجد الأقصى: اشتباكات لليوم الثاني بين القوات الإسرائيلية والمصلين "المعتكفين" به
دخلت الشرطة الإسرائيلية لليلة الثانية المسجد الأقصى في القدس الشرقية المحتلة صباح الخميس لتخلي فلسطينيين قالت إنهم "تحصنوا داخله"، وهو ما أدى إلى اندلاع اشتباكات بين الشرطة وعشرات المصلين.
الشرطة قالت الثلاثاء إنها نفذت مداممة قبل الفجر بعد تحصن من وصفتهم بـ"المحرضين" داخل المسجد. وأثارت مقاطع مصورة نشرت على وسائل التواصل تظهر عناصر الأمن الإسرائيلي يضربون أشخاصا بعنف داخل المسجد غضبا وتنديدا واسعا خاصة مع تزامن ذلك مع شهر رمضان وعيد الفصح اليهودي. أيضا أدانت كل من السعودية والأردن ومصر اقتحام القوات الاسرائيلية المسجد الأقصى.

Mucha suerte

Universidad de Kafrelsheikh
Facultad de Al-Alsun
Departamento de Español
Convocatoria: Mayo 2023
Curso: 2º
Asignatura: Traducción (español - árabe) política
Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو ٢٠٢٣)
الفرقة: الثانية
المادة: ترجمة إلى العربية (سياسية)
الزمن: ساعتان

I. Traduce al árabe el siguiente texto (11 P.)

Seis muertos y 294 heridos tras dos nuevos terremotos en Turquía

Los trabajos de búsqueda de supervivientes de estos dos nuevos seísmos continúan hoy en Turquía, Defne y en Samadang, donde tuvo su epicentro el segundo temblor, tres minutos después del primero, con una magnitud de 5,8. El ministro de Sanidad, Fahrettin Koca, señaló este martes (21.02.2023) que 18 de los 294 heridos contabilizados estaban en estado crítico.

II. Traduce al árabe el siguiente texto (11 P.)

La moción de censura de Vox

La moción de censura de Vox contra el presidente del Gobierno, Pedro Sánchez se debatirá y votará en el Congreso este martes y miércoles. El candidato es el economista y expolítico independiente Ramón Tamames, de 89 años, que de prosperar la moción se convertiría en el próximo presidente del Ejecutivo. Sin embargo, no hay posibilidades de que lo haga puesto que Vox no dispone de los apoyos parlamentarios necesarios.

Glosario:

Debatir يناقش

Prosperar يزدهر/ينجح

III. Explica en árabe o en español cómo y por qué has traducido el nombre Vox en el texto anterior. (2 P.)

¡Mucha suerte!



I. Identifica el atributo de las siguientes oraciones y señala qué tipo de sintagma es.

(6 P.)

- Las estatuas del parque son de mármol
- Él había sido muy irresponsable.
- Mis padres no estaban bien ayer.
- Ayer me encontraba de mal humor.
- La casa que hemos comprado es aquella.
- Mi prima se volvió una persona insoportable.

II. Apunta el complemento circunstancial y su tipo en lo siguiente.

(6 P.)

- Recela de su amigo por su extraño comportamiento.
- Todos los niños compraron golosinas en la tienda.
- Llegamos temprano, a pesar de las demoras.
- Has cortado el pastel con mi cuchillo.
- Construían sus casas con cañas y barro.
- Mandó al niño por tabaco.

III. Subraya el sujeto y el predicado; indicando el tipo del predicado en cada caso.

(10 P.)

- El accidente fue en la autovía.
- No tocaron mi canción preferida en aquel concierto.
- Ese vestido parecía menos claro con esa luz.
- El libro rojo es de Pedro.
- El pan de aquella panadería está riquísimo.

IV. Destaca los complementos: (CD), (CI) y (CRég) en cada caso:

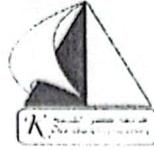
(10 P.)

- El profesor acostumbra a sus alumnos a la disciplina.
- Las organizaciones suelen enviar comida a los pobres.
- A los dos amigos se les apareció, de repente, un oso.
- La numismática le interesa mucho a Pedro.
- Reflexionó mucho tu tío sobre ese asunto.

¡Mucha suerte!

Dr. Mohamed Shebl

Universidad de Kafr El Sheikh
Facultad de Al-Alsun
Departamento de Español
Convocatoria Mayo 2023 (2º semestre)
Curso: 2º
Asignatura: Historia de la literatura y la
civilización españolas. Siglos (XIII, XIV, VV)
Tiempo: Dos Horas.



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو 2023)
الفرقة: الثانية
المقرر: تاريخ أدب وحضارة اسبانيا القرون (15-14-13)
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من سوالين في عدد 1 ورقة

I- Responde a las siguientes preguntas, eligiendo 3 preguntas: (12. P.)

1- En el caso de la Península Ibérica, hay que mencionar su peculiar situación sociopolítica, marcada por algunas circunstancias que la diferencian del resto de Europa. Concreta, describiendo *el contexto político de la España medieval*.

2- Dentro de la poesía narrativa medieval hay que distinguir dos escuelas bien definidas, los denominados *Mester de Juglaría* y *Mester de Clerecía*. Entre ambas corrientes, hay varias analogías y diferencias. Explica.

3- ¿Habla de los orígenes del *Teatro Medieval Español*?

4- Define los siguientes términos: Mozárabe – Teocentrismo.

II- Responde a las siguientes preguntas: (12. P.)

I- Complete las frases siguientes con la información adecuada: (8. P.)

a)- La literatura medieval aparece en España a partir del Siglo Se dispone de una lengua....., formada tras la fragmentación del en los diversos territorios del antiguo Imperio Romano.

b)- La épica castellana se desarrolló en torno a tres núcleos temáticos, y

c)- Las variedades del Romancero medieval español son y

2- Relaciona cada autor con su obra literaria cultivada, y el género literario de esta obra: (4. P.)

Obra literaria	Autor	Género literario o escuela
- Coplas a la muerte de su padre	Gonzalo de Berceo	Poesía culta alegórica
- Laberinto de Fortuna	Fernando de Rojas	Mester de Clerecía
- Milagros de nuestra señora	Jorge Manrique	Teatro profano
- La Celestina	Juan de Mena	Poesía culta moral
	Don Juan Manuel	Mester de Juglaría

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 2, 2ª Pregunta 2, 3ª Pregunta 2, 4ª Pregunta 2, 5ª Pregunta 2, Total 24 Elige el profesor de la asignatura Firma: *Dra. Saadeya Mousa*

Buena Suerte.



El examen está formado por 3 preguntas en 2 páginas.

الامتحان مكون من ثلاثة أسئلة في عدد ورقتين

I- Lee y contesta: (12 puntos)

Dice el gran escritor José Martí:

En el extraño bazar
Del amor, junto al mar,
La perla triste y sin par
Le tocó por suerte a Agar.
Agar, de tanto tenerla
Al pecho, de tanto verla
Agar, llegó a aborrecerla.
Majó, tiró al mar la perla.

- 1- Divide los versos en sílabas.
 - 2-¿Cuál es el tipo de la rima?
 - 3-¿Qué es el tipo del arte?
 - 4-¿Cuál es el tipo de la estrofa?
 - 5- Escribe el esquema de los versos.
-

II- Lee y contesta: (10 puntos)

El Cid deja sus casas y tierras
De los sus ojos tan fuertemente llorando,
Volvía la cabeza, se las quedaba mirando:
Vio puertas abiertas, postigos sin candados,
Y las perchas vacías, sin pieles y sin mantos,
O sin halcones, o sin azores mudados.
Suspiró mío Cid, que se sentía muy preocupado;
Habló mío Cid, bien y muy mesurado:



"Gracias doy, señor padre, que estás en lo alto,
Esto me han urdido mis enemigos malos."

1-¿Quién es el Cid? Analiza su personaje.

2-¿De qué se trata el cantar del Mío Cid?

III- Lee y contesta: (10 puntos)

-Perdone, ¿verdad que ha dicho que ayer estuvieron aquí unos extranjeros?

-Pues sí. Extranjeros serían, porque tenían un acento raro. Pero no parecían muy, muy extranjeros... No sé cómo decirle...

-¿Italianos? -Quizá.

¿Cómo eran?

-Eran dos hombres y una mujer, muy guapa ella, por cierto. Oriental.

1-¿Quién habla con quién en este fragmento?

2-Analiza el lugar (espacio) donde ocurre este fragmento.

3-Identifica dos figuras retóricas mencionadas en este fragmento. (Con definiciones)

4-¿Qué es el cuento chino?

Mucha suerte.....



DRA.FÁTIMA EL SHAMLY



El examen está formado por 3 preguntas en 1ª página/s

الامتحان مكون من ٣ سؤال في عدد ١ ورقة/ورقات

I- **Lee y responde a las siguientes preguntas: (12 puntos)**

Elena cursó sus estudios en una escuela pública. Acabó bachillerato y se matriculó después en una universidad privada, de reciente creación. Esta universidad inició su actividad hace un par de años; tiene dos campus, uno dedicado a las Ciencias Sociales y otro dedicado a la Tecnología. Cuenta con las instalaciones más modernas, tales como salas de estudio, biblioteca y videoteca, laboratorio y aula multimedia. La secretaría de la universidad se ocupa de matricular a los 1.500 alumnos que cursan estudios en sus aulas. En la localidad donde estudia Elena hay tres universidades públicas y dos escuelas de educación superior sin rango universitario, que cubren todas las necesidades de la población en cuanto a educación superior se refiere.

A) **Marca ahora si las siguientes afirmaciones son verdaderas (V) o falsas (F): (4 puntos)**

- 1- La universidad donde estudia Elena es de pago.
- 2- Hay 1.500 alumnos que estudian un máster.
- 3- Los alumnos gestionan la matrícula en la secretaría.
- 4- Elena siempre estudió en escuelas de pago.

B) **Elige la palabra correspondiente a estas definiciones. (8 puntos)**

- 1- Planificación de personal, empleo y formación, contratación, relaciones laborales.
(Departamento de personal – departamento comercial – departamento de investigación y desarrollo).
- 2- Enseñanza de carácter preuniversitario y de dos cursos de duración.
(doctorado – bachillerato – Máster).
- 3- Forma de educación orientada a trabajar en un oficio.
(formación profesional – licenciatura – educación secundaria obligatoria "ESO").
- 4- Asociación de trabajadores para defender sus intereses.
(sustituto – sindicato – huelga).

II- **¿Qué quiere decir..? (8 puntos)**

- 1- Enderezar
- 2- De puro
- 3- Llover a cántaros.
- 4- Estar en las nubes.

III- **Escribe un correo electrónico a tu amigo español Andrés, en el que le hablas sobre tus predicciones generales del futuro. "Al menos 12 líneas" (12 puntos)**

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 12 2ª Pregunta 8 3ª Pregunta 12 4ª Pregunta -- Total: 32
Elige el profesor de la asignatura التوقيع:



El examen está formado por 7 preguntas en 2 página

الامتحان مكون من 7 اسئلة في عدد 2 ورقة

I- Lee y señala verdadero o falso:

(10. P)

Intercambiar en vez de compra

¿Por qué no conseguir un "canguro" a cambio de una traducción o pintarle a alguien una habitación a cambio de que cuide el jardín? Son algunos ejemplos de los servicios que se intercambian en las asociaciones de trueque. Todas ellas funcionan de forma similar: sus socios se comprometen a intercambiar cosas y servicios de forma gratuita. Para eso, suelen editar un boletín donde puedes encontrar lo que cada miembro está dispuesto a realizar. Cuando necesitas algo, te diriges a la persona que puede realizarlo y acuerdas con ella el valor del servicio. Los servicios que se intercambian son muy variados: cuidado de niños, asesoramientos jurídicos, masajes, trabajos de bricolaje, clases de informática... En cuanto a los objetos, se intercambian aquellas cosas que ya han dejado de ser útiles: una cuna, unos patines. Aunque parezca increíble, la mayoría de la gente está más dispuesta a ofrecer servicios que a solicitarlos. Para más información no dudes en contactar con nosotros. Cooperativa de trueque EL FORO.

- 1- En las asociaciones de trueque nadie paga con dinero. ()
- 2- Puedes encontrar las ofertas llamando por teléfono. ()
- 3- Se intercambian cosas que no sirven para nada. ()
- 4- No hay mucha variedad de ofertas de intercambio. ()
- 5- Hay más oferta de servicios que solicitudes. ()

II-Completa con las formas correspondientes de los verbos entre paréntesis(6. P)

- 1- (ser) las 10 de la mañana cuando me llamaron.
- 2- Por favor, ¡(tú, escuchar) atentamente!
- 3- Cuando(escalar), vi una serpiente.
- 4- Rosa y yo (vivir) juntos tres años.
- 5- ¿A qué hora (acostarse) tus hijos?
- 6- Roberto Gómez es famoso porque (escribir) muchos libros.

Dra. Fatema El Shamly

Buena suerte.



III- Elige la respuesta correcta:

(6. P)

- 1- En España no fumar en los restaurantes. (hay que - se puede - se necesario).
- 2- Corto el pelo de los clientes en mi (peluquería - periódico - colegio)
- 3- ¿Tienes algún libro de gramática? - Aquí no, pero creo que tengo (ninguno - alguno - algún)
- 4- Se las gambas con el agua fría. (fríen - lavan - trocean)
- 5- Juan..... un chico reservado. No habla de sí mismo. (es - está - soy)
- 6- Vuestra casa es que la nuestra. (menor- menos pequeño - grande más)

IV- Indica un antónimo a estos adjetivos:

(6. P)

nervioso - lleno - limpio - deprimido.

V- Escribe la definición de estas palabras:

(4. P)

Pastelería - Familia Política.

VI- Traduce el siguiente texto al árabe:

(4. P)

Isabel Allende (1942)

Novelista y periodista chilena nacida en Lima, Perú. Su padre era diplomático. Trabajó como periodista y también hizo cine y televisión. Se exilió a Venezuela en 1973 cuando su tío Salvador Allende, presidente de Chile, murió asesinado. En el exilio escribió su primera novela: La casa de los espíritus, que fue muy bien acogida por la crítica y llevada al cine.

VII- Escribe un párrafo de 10 frases (como mínimo) sobre UNO de estos temas:

(12. P)

- ① Describe tu barrio en el pasado.
- ② Imagina que viviste una situación en la que tuviste que prestar ayuda. Escribe un texto contándolo.

Dra. Fatema El Shamly

Buena suerte.